

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idź i powiedz Ebed-Melekowi, Etiopczykowi: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełnię moje słowa nad tym miastem na zło, a nie na dobro, i spełnią się przed twoim obliczem w tym dniu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idź i powiedz Etiopczykowi Ebed-Melekowi: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełnię to, co zapowiedziałem temu miastu. Czekaj je niedola, a nie powodzenie. Sam się o tym przekonasz, gdy nastanie ten dzień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idź i powiedz Ebedmelekowi, Etiopczykowi: Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Oto spełnię swoje słowa <i>wypowiedziane</i> nad tym miastem ku złemu, a nie ku dobremu, i wypełnią się w owym dniu na twoich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idź, a powiedz Ebedmelechowi Murzynowi, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę słowa moje na to miasto ku złemu a nie ku dobremu, i wypełnią się przed obliczem twojem dnia onego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idź a powiedz Abdemelechowi Murzynowi, rzekąc: To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Oto ja przywiodę mowy moje na to miasto na złe, a nie na dobre, i będą przed tobą onego dnia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź, powiedz Kuszycie Ebedmelekowi: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela. Oto zamierzam wypełnić swą zapowiedź przeciw temu miastu ku zagładzie, a nie ku pomyślności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idź i powiedz Ebedmelechowi, Etiopczykowi, tak: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełnię moje słowa nad tym miastem ku złemu, a nie ku dobremu, i sprawdzą się w owym dniu na twoich oczach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idź i powiedz Ebedmelekowi, Kuszycie: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełniam swoje słowa dotyczące tego miasta, te o nieszczęściu, a nie o pomyślności, i sprawdzą się one na twoich oczach w tym dniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Idź i powiedz Etiopczykowi Ebed-Melekowi: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełnię moje słowa w sprawie tego miasta, sprowadzając na nie zgubę, a nie pomyślność. Stanie się to pewnego dnia na twoich oczach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Idź a powiedz Ebed-Melekowi, Kuszycie: ”Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja wypełnię moje słowa o tym mieście - na klęskę, nie ku pomyślności: owego dnia dokonają się one na twoich oczach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pójdiesz i oświadczysz Ebed-Melekowi, Kuszycie, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Król Izraela: Oto przyprowadzę na to miasto Moje słowa – te, które są ku złemu, a nie ku dobremu, i one, w ów dzień, spełnią się

			przed twoim obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Idź i powiedz Etiopczykowi Ebed-Melechowi: ’Tak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Oto urzeczywistniam na tym mieście swe słowa co do nieszczęścia, a nie dobra, i w owym dniu spełnią się one na twoich oczach” ’.